

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 10.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 23. April 1856.

MERCREDI, 23 avril 1856.

Gesetz vom 27. März 1856, betreffend die Herstellung der in den Jahren 1848 und 1849 verminderten Gehälter.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gehälter des Justizpersonals und der Geistlichkeit, welche in den Jahren 1848 und 1849 Verminderungen erlitten haben, sind vom 1. Januar 1856 an auf ihren früheren Betrag hergestellt.

Art. 2.

Die Regierung wird die Gehälter der anderen Beamten, welche in den Jahren 1848 und 1849 geschmälert worden sind, einer Revision unterwerfen, ohne daß jedoch diese Gehälter den Betrag übersteigen können, den sie vor der Schmälerung erreichten.

Art. 3.

Diese Bestimmungen sind nur auf diejenigen I.

Loi du 27 mars 1856, portant rétablissement des traitements réduits en 1848 et 1849.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire et ceux du clergé qui ont éprouvé des réductions en 1848 et 1849, sont rétablis à leur ancien taux, à partir du 1^{er} janvier 1856.

Art. 2.

Le Gouvernement révisera les traitements des autres fonctionnaires qui ont été réduits en 1848 et 1849, sans qu'ils puissent cependant dépasser les traitements antérieurs à la réduction.

Art. 3.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux fonc-

Beamten und Geistlichen anwendbar, welche sich in der Stellung befinden, welche sie zur Zeit der Gehalts-Verminderung einnahmen, gewähren denselben nur einen persönlichen Vortheil und ändern nichts an den Gesetzen und Beschlüssen, durch welche die Gehälter festgesetzt sind.

Art. 4.

Die bereits liquidirten oder noch zu liquidirenden Pensionen der Beamten und Geistlichen, von denen dieses Gesetz handelt, werden vom 1. Januar 1856 an, wenn sie gänzlich hergestellt sind, nach den Beträgen, welche vor ihrer Verminderung bestanden, oder aber nach denjenigen, welche ihnen bei der Revision nach dem Art. 2 bestimmt sind, regulirt, ohne daß irgend eine Rückerstattung für die Vergangenheit gewährt wird. Dasselbe gilt von den Pensionen der Wittwen und Waisen dieser Beamten.

Art. 5.

Der Regierung ist zur Herstellung der Gehälter nach Maßgabe dieses Gesetzes ein Credit von zwölf tausend Francs bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 27. März 1856.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die General-Administratoren,
Simon S.
Wurth-Paquet.
Jurion.
P. J. E. Servais.
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

tionnaires et aux membres du clergé qui se trouvent placés dans la position qu'ils ont occupée au moment des réductions; elles ne leur confèrent qu'un avantage personnel et ne dérogent pas du reste aux lois et arrêtés portant fixation des traitements.

Art. 4.

Les pensions des fonctionnaires et membres du clergé dont il s'agit dans la présente loi, soit liquidées, soit à liquider, sont réglées, à partir du 1^{er} janvier 1856, d'après les traitements antérieurs aux réductions, s'ils sont rétablis en entier, ou d'après le taux auquel ils seront fixés lors de la révision prévue par l'art. 2, sans qu'aucune restitution puisse être accordée pour le passé. Il en sera de même quant aux pensions des veuves et des orphelins de ces fonctionnaires.

Art. 5.

Un crédit de douze mille francs est alloué au Gouvernement pour le rétablissement des traitements dont il est question dans la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 27 mars 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le

Les Administrateurs-généraux,
SIMONS,
WURTH-PAQUET,
JURION,
L.-J.-E. SERVAIS,
ED. THILGES.

Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLMART.

Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Hrn. Joseph Hollenfeltz zu Luxemburg die Naturalisation ertheilt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Schlossers Herrn Joseph Hollenfeltz, geboren zu Arlon am 10. Fructidor des Jahres IV, und zu Luxemburg wohnhaft;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Joseph Hollenfeltz ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.

der Justiz,

Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au sieur Hollenfeltz, Joseph, de Luxembourg.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande en naturalisation du sieur Joseph Hollenfeltz, serrurier, né à Arlon, le 10 fructidor an IV et demeurant à Luxembourg;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2 ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordée au dit sieur Joseph Hollenfeltz.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DE PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Adm.-général de
la justice,

WURTH-PAQUET.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch das vorstehend publicirte Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Joseph Hollenfels am 27. Februar 1856 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 février 1856, par le sieur Hollenfels (Joseph), ainsi qu'il résulte du procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Hrn. Mathias Weber zu Consdorf die Naturalisation ertheilt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Mathias Weber, Kaufmanns, geboren zu Wellkil, in Preußen, am 15. Februar 1799, und zu Consdorf wohnhaft;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem Herrn Mathias Weber ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist gegen Entrichtung einer Gebühr von fünfzig Francs ertheilt.

Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Weber, de Consdorf.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu la demande en naturalisation du s^r Mathias Weber, marchand, né à Wellkil (Prusse) le 15 février 1799 et demeurant à Consdorf;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848 n° 2 ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit s^r Mathias Weber.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. Durch den Prinzen,
der Justiz, Der Sekretär,
Würth-Paquet. G. d'Olimart.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Luxemburg, den 14. März 1856.

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Mathias Weber am 9. März 1856 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Hobscheid aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Herrn Michel Ambrosy zu Landscheid die Naturalisation ertheilt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Michel Ambrosy, Schreiners, geboren zu Obergeckler, in Preußen, am 28. April 1821, und zu Landscheid wohnhaft;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général de Par le Prince,
la justice, Le Secrétaire,
WURTH-PAQUET. G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

Luxembourg, le 14 mars 1856.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 9 mars 1856 par le sieur Mathias Weber, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Hobscheid, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au sieur Ambrosy, Michel, de Landscheid.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Michel Ambrosy, menuisier, né à Obergeckler (Prusse), le 28 avril 1821, et demeurant à Landscheid;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2, ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Michel Ambrosy ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist gegen eine Gebühr von fünfzig Francs ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
der Justiz,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

T a g d e r A n n a h m e.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)

Die durch das vorstehend publicirte Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Michel Ambrosy am 17. März 1856 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bastendorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée au dit sieur Michel Ambrosy.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général de
la justice.
WURTH-PAQUET.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 mars 1856 par le sieur Ambrosy (Michel), ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bastendorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches dem Hrn. Johann Peters zu Bastendorf die Naturalisation ertheilt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Johann Peters, Ackermanns und Schneiders, geboren zu Wallendorf, in Preußen, am 7ten Januar 1818, und zu Bastendorf wohnhaft;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848 Art. 2 vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Johann Peters ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist gegen eine Gebühr von fünfzig Francs ertheilt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
der Justiz,
Würth-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. v'Olmart.

Loi du 18 décembre 1855, qui accorde la naturalisation au sieur Jean Peters, de Bastendorf.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean Peters, laboureur et tailleur d'habits, né à Wallendorf (Prusse), le 7 janvier 1818 et demeurant à Bastendorf;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de la dite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordée au dit sieur Jean Peters.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

*L'Administ.-général
de la justice,
WURTH-PAQUET.*

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2.)
Luxemburg, den 7. April 1856.

Die durch das vorstehend publicirte Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Hrn. Johann Peters am 17. März 1856 angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Bastendorf aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der Justiz,
Würth-Paquet.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)
Luxembourg, le 7 avril 1856.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 mars 1856 par le sieur Peters (Jean), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Bastendorf, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

König-Großherzogl. Beschluß vom 27. März 1856, durch welchen der Lauf der Straße von Feulen nach Grosbous zwischen Niedermerzige und Grosbous bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators des Inneren des Großherzogthums Luxemburg vom 18ten März 1856 Nr. 548 — 12 von 1856;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Diejenige Strecke der Straße von Feulen nach Grosbous, welche zwischen Niedermerzige und Grosbous anzulegen ist, verfolgt im Allgemeinen die Richtung des früheren Weges, mit Ausnahme der Vermeidung von zwei starken Anhöhen, nämlich des s. g. „Walzebergs“ und des Ortes genannt „hinter der Langheck“, und endigt im Innern von Grosbous, wo der alte Weg mit der Straße von Säul nach Wiltz zusammenstrift.

Arrêté royal grand-ducal, du 27 mars 1856, déterminant le tracé de la route de Feulen à Grosbous à établir entre Niedermerzige et Grosbous.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur du grand-duché de Luxembourg, en date du 18 mars 1856, N° 548 — 12/56;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le tracé de la partie de la route de Feulen à Grosbous, à établir entre Niedermerzige et Grosbous, suivra en général la direction de l'ancien chemin, sauf le redressement de deux fortes montées, l'une dite « Walzeberg » et l'autre au lieu dit « Unter der Langheck », et se terminera dans la traversée de Grosbous au point de rencontre du chemin avec la route de Säul à Wiltz.

<p>Die erste Richtung bildet die Verlängerung des 15ten Alignements desjenigen Theiles derselben Straße, dessen Richtung durch König: Großherzogl. Beschluß vom 29. März 1855 festgesetzt ist, und hat eine Länge von Met. 86 50</p>		<p>Le premier alignement formera le prolongement du 15^e alignement de la portion de la même route dont la direction a été fixée par arrêté royal grand-ducal du 29 mars 1855 et aura une longueur de mètres 86 50</p>
<p>Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 171° 45' und hat eine Länge von Met. 200 "</p>	200 "	<p>Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 171° 45' et aura une longueur de 200 "</p>
<p>Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 133° und hat eine Länge von Met. 141 "</p>	141 "	<p>Le 3^e fera avec le 2^e un angle à droite de 133° et aura une longueur de 141 "</p>
<p>Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 157° 15' und hat eine Länge von Met. 289 "</p>	289 "	<p>Le 4^e fera avec le 3^e un angle à gauche de 157° 15' et aura une longueur de 289 "</p>
<p>Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 147° 45' und hat eine Länge von Met. 87 "</p>	87 "	<p>Le 5^e formera avec le 4^e un angle à droite de 147° 45' et aura une longueur de 87 "</p>
<p>Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 143° und hat eine Länge von Met. 404 "</p>	404 "	<p>Le 6^e formera avec le 5^e un angle à gauche de 143° et aura une longueur de 404 "</p>
<p>Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 162° 30' und hat eine Länge von Met. 319 "</p>	319 "	<p>Le 7^e formera avec le 6^e un angle à droite de 162° 30' et aura une longueur de 319 "</p>
<p>Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 143° und hat eine Länge von Met. 300 "</p>	300 "	<p>Le 8^e formera avec le 7^e un angle à gauche de 143° et aura une longueur de 300 "</p>
<p>Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von 157° und hat eine Länge von Met. 206 "</p>	206 "	<p>Le 9^e formera avec le 8^e un angle à droite de 157° et aura une longueur de 206 "</p>
<p>Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von 178° 30' und hat eine Länge von Met. 129 "</p>	129 "	<p>Le 10^e formera avec le 9^e un angle à droite de 178° 30' et aura une longueur de 129 "</p>
<p>Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von 140° und hat eine Länge von Met. 150 "</p>	150 "	<p>Le 11^e formera avec le 10^e un angle à droite de 140° et aura une longueur de 150 "</p>
<p>Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach links von 73° 30' und hat eine Länge von Met. 141 "</p>	141 "	<p>Le 12^e formera avec le 11^e un angle à gauche de 73° 30' et aura une longueur de 141 "</p>
<p style="text-align: right;">Gesamtlänge Met. 2452 50</p>		<p style="text-align: right;">Longueur totale 2452 50</p>

I.

10a

Diese Richtungen sind durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden.

Der allgemeine Lauf der Strecke ist in den von Unserm General-Administrator des Inneren genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Die Straße soll im Allgemeinen eine Breite von acht Meter zwischen den äußeren Kanten der Fußwege haben.

Bei der Einbiegung nach Grosbous soll dieselbe nur sieben Meter Breite haben. Weiterhin ist der ganze frühere Weg zu benutzen.

Die Gräben sollen eine Oeffnung von einem Meter nach oben haben, und die Böschungen einen Winkel von 40 Grad mit dem Horizont bilden.

Art. 3.

Der Bau des fraglichen Straßentheiles wird für eine Sache des öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 22. März 1855.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.
des Inneren,
Jurion.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général de l'intérieur.

Art. 2.

La route aura généralement huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accôtèments.

Au tournant de Grosbous, la route n'aura que sept mètres de largeur. Plus loin on utilisera tout l'ancien chemin.

Les fossés auront un mètre d'ouverture en gueule; les talus formeront un angle de 40 degrés avec l'horizon.

Art. 3.

La construction de la partie de route dont il s'agit est déclarée d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 22 mars 1855.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général de
l'intérieur,
JURION.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogl. Beschluß vom 14. April 1856, die Prämien für die Einführung von Rind aus dem Auslande betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 9 der Section XI des Budgets der General-Administration der Finanzen für das laufende Jahr, wo eine Summe von 4000 Francs zu Prämien für Diejenigen, welche Vieh zur Veredelung der Rindvieh- und der Schweinezucht im Auslande ankaufen, verwilligt ist;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Den Besitzern der schönsten Rindviehstücke und Schweine, welche in das Großherzogthum vom 1. Januar 1856 an eingeführt werden, sind folgende Prämien zu ertheilen :

I. Für die schönsten Stiere.

A. Race Durham.

Erste Prämie von 800 Francs.
Zweite Prämie von 600 Francs.

B. Race Ayr.

Erste Prämie von 700 Francs.
Zweite Prämie von 500 Francs.

C. Holländische Race.

Eine Prämie von 250 Francs.

D. Schweizer Race.

Eine Prämie von 250 Francs.

II. Für die schönsten Eber.

Englische Race.

Erste Prämie von 150 Francs.

Arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1856 relatif aux primes pour le bétail importé de l'étranger.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 9 de la section XI du budget de l'administration générale des finances pour l'exercice courant, portant allocation d'une somme de 4000 fr. à employer en primes pour l'acquisition à l'étranger de bestiaux reproducteurs pour l'amélioration des races bovine et porcine;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Les primes suivantes seront distribuées aux détenteurs des plus belles bêtes de race bovine et porcine introduites dans le Grand-Duché à partir du premier janvier 1856, savoir :

I. POUR LES PLUS BEAUX TAUREAUX.

A. Race Durham.

Une première prime de 800 francs,
Une deuxième prime de 600 francs.

B. Race d'Ayr.

Une première prime de 700 francs,
Une deuxième prime de 500 francs.

C. Race Hollandaise.

Une prime unique de 250 francs.

D. Race Suisse.

Une prime unique de 250 francs.

II. POUR LES PLUS BEAUX VERRATS.

Race anglaise.

Une première prime de 150 francs,

Zweite Prämie von 130 Francs.
Dritte Prämie von 100 Francs.

III. Für die schönste Sau.

Englische Race.

Eine Prämie von 120 Francs.

Art. 2.

Außerdem kann die für den Concurs ernannte Commission mit Genehmigung Unseres General-Administrators der Finanzen auch noch eine oder mehrere Prämien zuerkennen; es darf jedoch deren Gesamtbetrag für das ausländische Zuchtvieh aller Racen nicht vierhundert Francs übersteigen.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Finanzen ist beauftragt, alle Verfügungen zu treffen, welche zur Vollziehung dieses Beschlusses nöthig sind.

Haag, den 14. April 1856.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
E. J. E. SERVAIS.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

Une deuxième de 130 francs,
Une troisième de 100 francs.

III. POUR LA PLUS BELLE TRUIE.

Race anglaise.

Une prime unique de 120 francs.

Art. 2.

La commission nommée pour le concours pourra en outre, sous l'approbation de Notre Administrateur-général des finances, accorder une ou plusieurs primes sans que le montant total en dépasse quatre cents francs pour des animaux reproducteurs de toute race étrangère.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 avril 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

L'Adm.-général. des
finances,

L.-J.-E. SERVAIS.